

TABULA IV	LA PLANCHE IV
<p><i>Ostendit varias figuras cavae, & venarum sine pari, cum ursino rene, & humanis monstrosis.</i></p>	<p><i>montre différentes figures des veines cave et sans pair¹, avec un rein d'ours et un rein humain monstrueux.</i></p>
<p>Tres figurae venarum primo loco depictae, non modò ad tractationem de renibus pertinent, verùm etiam ad eam, in qua de vena azyga disputatur.</p>	<p>Les trois figures de veines représentées en premier lieu, appartiennent non seulement au traité sur les reins, mais aussi à celui dans lequel il est question de la veine azygos.</p>
<p>TRIBUS PRIMIS FIGURIS COMMUNIA.</p>	<p>ÉLÉMENTS COMMUNS AUX TROIS PREMIÈRES FIGURES</p>
<p>Vena cava juxta cor recisa, 4½.4 & 5½.17 & 5½.29.</p>	<p>Veine cave coupée à côté du cœur (4½.4), (5½.17) et (5½.29).</p>
<p>Vena sine pari, 6.3½ & 7.16½ & 7.29.</p>	<p>Veine sans pair¹ (6.3½), (7.16.½) et (7.29).</p>
<p>Venae sine pari divisio circa decimam thoracis vertebram, 13.5 & 13½.18 & è regione octavae, ut interdum à nobis observatum est, 11.30.</p>	<p>Division de la veine sans pair¹ autour de la 10^{ème} vertèbre thoracique (13.5), (13½.18), et du côté de la 8^{ème} vertèbre, comme nous l'avons parfois observé (11.30).</p>
<p>Truncus venae cavae, quà vocatae emulgentes ab ea oriuntur, 18.4½ & 19.17 & 19.29½.</p>	<p>Tronc de la veine cave du côté où naissent d'elle celles qu'on appelle émulgentes [rénales] (18.4½), (19.17) et (19.29½).</p>
<p>Propago dextri rami venae sine pari, quae conjungitur cum vena cava, juxta ortum emulgentis dextrae 17½.3½, quod tamen rarò cernitur.</p>	<p>Extension de la branche droite de la veine sans pair¹, qui s'unit à la veine cave, à côté de la naissance de la veine émulgente droite (17½.3½), chose que l'on voit cependant rarement.</p>
<p>Dexter, et sinister ramus venae sine pari, qui cum prima vena sui lateris in lumbo sub emulgente orta conjungitur, 19½.3 & 18.6½; et in tertia figura, 20.29 & 20.31½. In secunda autem sinister ramus conjungitur cum alio ab emulgente orto, priusquam producat venam seminariam, 20.16½ & 19.19½.</p>	<p>Branches droite et gauche de la veine sans pair¹, qui s'unissent, chacune de son côté, à la première veine née sous la veine émulgente au niveau des lombaires (19½.3) et (18.6½), ainsi que, dans la troisième figure, (20.29) et (20.31½). Cependant dans la seconde <i>figure</i>, la branche gauche s'unit avec une autre née de la veine émulgente avant qu'elle ne produise la veine séminaire [spermatique] (20.16½) et (19.19½).</p>
<p>FIGURA SECUNDA</p>	<p>SECONDE FIGURE</p>
<p>Vena 4.19½ à sinistro cavae trunco in jugulo, sub ortu venae sterni enata, in duos ramos statim divisa; quorum major 5.18½ sub arteria brachii sinistri, ad tertiam thoracis vertebram reflexus, juxta radices costarum, usque ad nonam singulis surculos offerens, perreptat; quò ubi pervenit, cum ramis venae sine pari, octavum 10.18, & nonum 12.19 earum intervallum nutrientibus conjungitur: quod ab illis praesertim expendi debet, qui in sanguine exhauriendo</p>	<p>La veine (4.19½) ayant pris naissance, dans la gorge, à partir du tronc gauche de la veine cave, sous la naissance de la veine du sternum, se divise aussitôt en deux branches; dont la plus grande (5.18½), après s'être infléchie sous l'artère du bras gauche, vers la 3^{ème} vertèbre thoracique, se glisse jusqu'à la 9^{ème}, tout près de la base des côtes, en apportant à chacune d'elles une ramification; et lorsqu'elle y est parvenue, elle s'unit aux branches de la veine sans pair¹, qui irriguent le 8^{ème} (10.18) et le 9^{ème} intervalles entre les côtes (12.19): fait qui doit être tout particulièrement apprécié par ceux qui</p>

¹ ou « sans équivalente ». Il s'agit de la veine azygos.

TAB. ANAT. EUSTACHII

fibrarum rectitudinem magnificiunt. Minor ramus cum sinistro septi transversi nervo incedens, in ejus lateris membranam thoracem dividens, & in eam, quae pericardium appellatur, propagines distribuit: tribusque bifidis surculis in carnosam, eandemque superiorem partem septi inseritur.

FIGURA TERTIA

Ramus venae azygae, qui juxta radices costarum sursum reflexus, tertium, quartum, quintum, et sextum earum intervalla sinistri lateris nutrit, 8.30.

Vena 4.31½ à sinistro cavæ trunco in jugulo ortum ducens, in duos ramos scissa quorum alter 5.31½ cum sinistro nervo septi transversi procedens, in hoc, et in membranam dividens thoracem distribuitur; alter ramus 5.31. sub arteriam brachii reflexus, è regione quintae vertebrae thoracis, cum eo ramo 8.30. venae azygae conjungitur, quem à sexto intervallo sursum reflecti diximus.

font grand cas de la disposition des fibres en ligne droite, dans la pratique de la saignée. La plus petite branche s'avancant conjointement au nerf gauche du septum transverse [diaphragme], propage ses extensions jusque dans la membrane qui, de ce côté, divise le thorax, et dans celle qu'on appelle péricarde: et par ses trois ramifications bifides, elle s'insère dans la partie charnue qui est en même temps la partie supérieure du septum.

FIGURE TROIS

Branche de la veine azygos qui, après s'être infléchie vers le haut, tout près de la base des côtes, irrigue les 3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} et 6^{ème} intervalles entre celles-ci du côté gauche (8.30).

La veine (4.31½) prenant naissance, dans la gorge, du tronc gauche de la veine cave, se scinde en deux branches: l'une d'elle (5.31½) se prolongeant avec le nerf gauche du septum transverse, se propage jusque dans ce dernier et dans la membrane qui divise le thorax. L'autre branche (5.31), après s'être infléchie sous l'artère au niveau du bras, du côté de la 5^{ème} vertèbre thoracique, s'unit à la branche (8.30) de la veine azygos, dont nous avons dit qu'elle s'infléchissait vers le haut, à partir du 6^{ème} intervalle.

(Latinistes de 1^{ère} du Lycée Victor Hugo, Hennebont, Prof. N. Nicolas)